

D'otra guiza e d'otra razo

BdT 29,7

Mss.: C 206, E 63 = Arnaut Daniel.

Metrica: a8 b8 b8 a8 c10 d10 e10 (Frank 648:1). *Canso* di 5 *coblas unissonans* di 7 versi.

Edizioni: Canello 1883, p. 101; Lavaud 1910-11, p. 46; Toja 1960, p. 229; Perugi 1978, vol. II, p. 189; Wilhelm 1981, p. 22; Eusebi 1984, p. 35; Perugi 2015, p. 70.

Vai al Rialto [1].

- letto 4093 volte

Edizioni

- letto 312 volte

Eusebi

I.

D'otra guiz'e d'otra razo
m'aven a chantar que no sol,
e no-us cugetz que de mon dol
esper a far bona chanso,
mas mestier m'es qu'ieu fassa merceiar
a mans, chantan leis que m'encolp'a tort,
qu'ieu n'ai lezer, qu'estiers non parl'ab tres.

II.

Merce dei trobar e perdo
si·l dreitz uzatges no·m destol
tal que de merceiar no·m tol:
ja salvet Merce lo lairo
que autre be no·l podia salvar;
ieu non ai plus ves ma vida cofort
que, si·l dreitz qu'ai no·m val, valha·m Merces.

III.

Donc a hom dreg en amor? No,
mas cujarion-s'o li fol,
qu'ela-us encolpara, si-s vol,
quar li Frances no son Guasco
e quar la naus frais ans que fos a Bar:
las! per aital colpa sui pres de mort,
que d'als, per Crist, no sai qu'ieu tort l'agues.

IV.

Ar conosc ieu e sap mi bo
qu'om no-s part leu de so que vol,
ans n'a cor plus humil e mol
si tot l'estrai un temps son do:
per mi-us o dic qu'anc non puec dezamar
selha que-m tolh del tot joi e deport,
ans m'afortis ades on pieger m'es.

V.

Hueimais, senhor e companho,
per Dieu, ans que del tot m'afol
preiatz lieis don m'amor no-s tol
que n'aia merce cum del so,
e diguas tug, pus non l'aus nominar:
bela, prendetz per nos n'Arnautz en cort
e no metatz son chantar en debes.

- letto 211 volte

Perugi 1978

I.

D'autra guiza e d'autra razo
m'aven a chantar que no sol,
e no-us cuges que de mon dol
esper a far bona chanso,
mas mestier m'es qu'ieu fassa merceiar
a mans, chantan leis que m'encolp'a tort,
qu'ieu n'ai lezer qu'estiers non parl'a tres.

II.

Merce dei trobar e perdo
si-l dreitz uzatges no-m destol
tal que de merceiar no-m col:
ja salvet Merce lo lairo
que autre be no-l podia salvar;
ieu non ai plus vas ma vida confort

que, si·l dreit c'ai no·m val, vailla·m Merces.

III.

Donc a hom dreg en amor? No,
mas cujarion-s'o li fol;
qu'ela-us encolpara, si-s vol,
car li Frances no son Gasco
e car la naus frais ans que fos a Bar:
las, per aital colpa sui pres de mort,
que d'als, per Crist, no sai qu'ieu tort l'agues.

IV.

Ar conosc ieu e sap mi bo
c'om no·s part leu de so que vol,
ans n'a cor plus humil e mol
si tot l'estrai un temps son do:
per mi·us o dic c'anc no puec dezamar
sela que·m tol del tot joi e deport,
ans m'afortis ades on peger m'es.

V.

Huei mais, senhor e companho,
per Dieu, ans que del tot m'afol,
preiatz leis don m'amor no·s tol
que n'aia merce com del so,
e diguas tug, pus no l'aus nomenar:
bela, prendetz per nos n'Arnautz en cort
e no metatz son chantar en devez.

- letto 177 volte

Perugi 2015

I.

D'autra guiza e d'autra razo
m'aven a chantar que no sol,
e no·us cugetz que de mon dol
epser a far bona chanso,
mas mestier m'es qu'ieu fassa merceiar
a moutz, chantan lieis qui m'encolp'a tort,
qu'ieu n'ai lezer qu'estiers non parl'ab tres.

II.

Merce dei trobar e perdo
si·l dreitz uzatges no·m destol
tal que de merceiar no·m col;
ja salvet merces lo lairo,
qu'<e> autre be no·l podia salvar:

ieu non ai plus ves ma vida confort
que, si·l dreit c'ai no·m val, valha·m merces.

III.

Donc a hom dreg en amor? Non,
mas cuiarion·s'o li fol,
qu'ela·ns encolpara, si·s vol,
car li Frances no son Gasco
e car la naus frais ans que fos a Bar:
las, per aital colpa sui pres de mort,
que d'als, per Crist, no sai qu'ieu tort l'agues.

IV.

Ar conosc ieu e sap mi bo
c'om no·s part leu de so que vol,
ans n'a cor plus humil e mol
si tot l'estrai un tems son do:
per mi·us o dic, c'anc no·m puec dezamar
selha que·m tolh del tot ioi e deport,
ans m'afortis ades on pieger m'es.

V.

Huei mais, senhor e companho,
per Dieu, ans que del tot m'afol
preiatz leis, don m'amor no·s tol,
que n'aia merce cum del so
e diguas tug, pus no la·us aus nomnar:
Bela, prendetz per nos n'Arnautz en cort
e no metatz son chantar en deve.

- letto 175 volte

Toja

I.

D?autra guiz? e d?autra razon
m?aven a chantar que no sol,
e no·us cugetz que de mon dol
esper a far bona chanson,
mas mestiers m?es qu?eu fassa merceiar
a mans, chantan leis que m?encolp?a tort,
qu?ieu n?ai lezer, qu?estiers non parl?ab tres.

II.

Merce dei trobar e perdon
si·l dreit usatges no·m destol
tal que de merceiar no·m tol.
Ia salvet merces lo lairon

quez autre bes no·l podia salvar;
ieu non ai plus vas ma vida cofort
que, s'·il dreitz qu'·ai no·m val, vailha·m merces.

III.

Donc ha hom dreg en amor? Non;
mas cujarion so li fol;
qu'·el? us encolpara, si·s vol,
quar li Frances no son Guascon
e quar la naus frais ans que fos a Bar.
Las! Per aital colpa sui pres de mort,
que d'·als, per Crist, no sai qu'·anc tort l'·agues.

IV.

Ar conosc ieu e sap mi bon
c'·om no·s part leu de so que vol
ans n'·a cor plus humil e mol
sitot l'·estrai un tems son don;
per me·us o dic, qu'·anc non puec dezamar
selha que·m tolh del tot ioi e deport,
ans m'·afortis ades on pieger m'·es.

V.

Hueimais, senhor e companhon,
per Dieu, ans que del tot m'·afol,
preiatz lieis don m'·amors no·s tol
qu'·en aia merce cum del son;
e diguas tug, pus ieu non l'·aus nomnar:
bela, prendetz per nos n'·Arnaut en cort
e no metatz son chantar en defes.

- letto 228 volte

Collazione

1

C: D'·altra guiza e d'·altra razo
D: D'·altra guiza e d'·altra **razon**

2

C: m'·aven a cantar que no sol
E: m'·av[en] a cantar que no sol

3

C: e no·us cugetz que de mon dol
E: e no·us cuge[tz] que de mon dol

4

C: esper a far bona chanso

(+2)

29

C: Hueymais senhor^e conpanho
E: Hueimais senhor conpanhon

30

C: per Dieu ans que del tot m?afol
E: per Dieu ans que del tot m?afol

31

C: preyatx lieys don m?amor no·^s tol
E: preiatx lieis don m?amor no·ⁱ tol

32

C: que n?aya merce cum del so
E: que n?aia merce com del^{son}

33

C: e diguas tug pus^{ieu non l?aus} nomnar
E: e diguas tug pos^{no l?aus aus} nomnar

34

C: bela prendetz per nos n?Arnaut en cort
E: bella prendetz per nos n?Arnaut [...]

35

C: e no metatz son cantar en debes.
E: ...chant]ar en defes.

- letto 274 volte

Tradizione manoscritta

- letto 2345 volte

CANZONIERE C


- letto 2369 volte


Riproduzione fotografica



- letto 2416 volte

Edizione diplomatica

 <p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%27autra%20-%20C%20-%20206%20verso_0.jpg</p>	<p>D outra guizae ar(nau)z. daniel. dautra razo. ma uena chantar que no sol. e nous cugetz que de mo(n) dol. esper a far bona chanso. mas mestiers mes quieu fassa mercey ar. amoutz chantan lieys qui mencolpa tort. quieu nai lezer questiers non parlabtres. Merce dey trobar e perdo. tal q(ue) de merceyar nom col. ia saluet merce lo lairo. quautre be nol podia saluar. ieu no(n) ai ues ma uida cofort. que sil dreyt quay nom ual ualham merces. Don a hom dreg en amor no. mas cujarion so li fol. quelans en colpara sis uol. quar li fran ces no son guasco. e quar la naus frays ans de bar. las per tal col pa suy pres de mort. que dals per crist no sai quieu tort la Ar conosc ieu e sap gues. mi bo. quom nos part leu de so que uol. ans na cor plus humil e mol. si tot lestrai un temps so(n) do. per mius o dic quanc nom puec dezamar. selha quem tolh ioy e deport. ans ma fortis ades</p>
---	---

 <p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%27autra%20-%20C%20-%2020207%20recto_0.jpg</p>	<p>on pieger mes. Hueymais senhor e conpanho. per dieu ans que del totmafol. preyatz lieys don mamor nos tol. quen aya merce cum del so. e diguas tug pus ieunon laus nomnar. bela prendetz per nos narnaut encort. e no metatz son cantar en deues.</p>
---	---

- letto 2675 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Dautra guizae ar(naut)z. daniel. dautra razo. ma uena chantar que no sol. e nous cugetz que de mo(n) dol. esper a far bona chanso. mas mestiers mes quieu fassa mercey ar. amoutz chantan lieys qui mencolpa tort. quieu nai lezer questiers non parlabtres.</p>	<p>I. D'autra guiza e d'autra razo . m?aven a chantar que no sol, e no-us cugetz que de mon dol esper a far bona chanso mas mestiers m?es qu?ieu fassa merceyar a moutz, chantan lieys qui m?encolp?a tort, qu?ieu n?ai lezer, qu?estiers non parl?ab tres.</p>
<p>Merce dey trobar e perdo. tal q(ue) de merceyar nom col. ia saluet merce lo lairo. quautre be nol podia saluar. ieu no(n) ai ues ma uida cofort. que sil dreyt quay nom ual ualham merces.</p>	<p>II. Merce dey trobar e perdo, tal que de merceyar no-m col; ia salvet Merce lo lairo qu?autre be no-l podia salvar; ieu non ai ves ma vida cofort que, si-l dreyt qu?ay no-m val, valha-m Mercedes.</p>
<p>Don a hom dreg en amor no. mas cujarion so li fol. quelans en colpara sis uol. quar li fran ces no son guasco. e quar la naus frays ans de bar. las per tal col pa suy pres de mort. que dals per crist no sai quieu tort la</p>	<p>III. Don a hom dreg en amor? No, mas cuiarion so li fol, qu?ela-ns encolpara, si-s vol, quar li Frances no son Guasco e quar la naus frays ans de Bar; las! per tal colpa suy pres de mort, que d?als, per Crist, no sai qu?ieu tort l?agues.</p>
<p>Ar conosc ieu e sap gues. mi bo. quom nos part leu de so que uol. ans na cor plus humil e mol. si tot lestrai un temps so(n) do. per mius o dic quanc nom puec dezamar. selha quem tolh ioy e deport. ans ma fortis ades on pieger mes.</p>	<p>IV. Ar conosc ieu, e sap mi bo, qu?om no-s part leu de so que vol, ans n?a cor plus humil e mol si tot l?estrai un temps son do: per mi-us o dic qu?anc no-m puec dezamar selha que-m tolh ioy e deport, ans m?afortis ades on pieger m?es.</p>

Hueymais senhor e conpanho.
per dieu ans que del totmafol.
preyatz lieys don mamor nos
tol. quen aya merce cum del so.
e diguas tug pus ieunon laus
nomnar. bela prendetz per nos
narnaut encort. e no metatz
son chantar en deues.

V.
Hueymais, senhor e conpanho,
per Dieu, ans que del tot m?afol,
preyatz lieys, don m?amor no-s tol,
que n?aya merce cum del so,
e diguas tug, pus ieu non l?aus nomnar:
bela, prendetz per nos n?Arnaut en cort
e no metatz son chantar en deves.

- letto 1912 volte

CANZONIERE E

- letto 2350 volte

Riproduzione fotografica





Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6E_0.jpg

[http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/b \[2\]](http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/b [2]) https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6E_0.jpg tv1b6000801v/f67.item.r=Chansonnier%20proven%C3%A7al [2]

- letto 3166 volte

Edizione diplomatica

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.11_1.jpg</p>	<p>Arnaut daniel. Dautra guiza edautra razon. mau* achantar que no sol. enous cuge* que demon dol. esper afar bona chanson mas mestier mes. quieu fassa merceia* amans chantan. leis que mencolpa tor* quieu nai lezer. questiers non parla* tres.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.2_0.jpg</p>	<p>Merce dei trobar eperdon. sil dreitz uzat ges nom destol. calque demerceiar nom tol. ia saluet merces lo lairon. cautre ben nol podia saluar. ieu nonai plus uas ma uida confort. que sil dreit cai nom ual uailam merces.</p>

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.3E_0.jpg</p>	<p>Donx ha hom dreg enamor non. mas cuidarion so li fol. quelaus encolpara sis uol. quar li franses no son guasco(n). equar la naus frais ans que fos abar. las peraital colpa soi pres demort. que dals percris nosai canc tort lagues.</p>
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.4E_0.jpg</p>	<p>Ar conosc ieu esap mi bon. com nos part leu de so que uol. ans na cor plus humil emol . si tot lestrai un tems son don. permeus o dic canc nopuec dezamar. cela q(ue)m tol deltot ioi edeport. ans me dezafortis ades on peger mes.</p>
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.5E_0.jpg</p>	<p>Huei mais senhor companhon. perdieu ans que deltot mafol. preiatz lieis don mamor nol tol. que naia merce com del son. ediguas tug pos no laus aus nomnar. bella prendetz per nos narnaut</p>
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.5E_0.jpg</p>	<p>grammE.jpg *ar endefes.</p>

- letto 2146 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Dautra guiza edautra razon. mau* achantar que no sol. enous cuge* que demon dol. esper afar bona chanson mas mestier mes. quieu fassa merceia* amans chantan. leis que mencolpa tor* quieu nai lezer. questiers non parla* tres.</p>	<p>I. D?autra guiza e d?autra razon m?av[en] a chantar que no sol, e no-us cuge[tz] que de mon dol esper a far bona chanson, mas mestier m?es qu?ieu fassa merceia[r] a mans, chantan leis que m?encolp?a tor[t] qu?ieu n?ai lezer, qu?estiers non parl?a[b] tres.</p>
<p>Merce dei trobar eperdon. sil dreitz uzat ges nom destol. calque demerceiar nom tol. ia saluet merces lo lairon. cautre ben nol podia salvar. ieu nonai plus uas ma uida confort. que sil dreit cai nom ual uailam merces.</p>	<p>II. Merces dei trobar e perdon si-l dreitz uzatges no-m destol cal que de merceiar no-m tol; ia salvet Merces lo lairon c?autre ben no-l podia salvar: ieu non ai plus vas ma vida confort que, si-l dreit c?ai no-m val, vailla-m Merces.</p>

<p>Donx ha hom dreg enamor non. mas cuidarion so li fol. que laus encolpara sis uol. quar li franses no son guasco(n). equar la naus frais ans que fos abar. las peraital colpa soi pres demort. que dals percris nosai canc tort lagues.</p>	<p>III. Donx ha hom dreg en amor? Non, mas cuidarion so li fol, qu'ela-us encolpara, si-s vol, quar li Franses no son Guascon e quar la naus frais ans que fos a Bar: las! per aital colpa soi pres de mort, que d'als, per Crist, no sai c'anc tort l'agues.</p>
<p>Ar conosc ieu esap mi bon. com nos pa rt leu de so que uol. ans na cor plus humil emol . si tot lestrai un tems son don. permeus o dic canc nopuec dezam ar. cela q(ue)m tol deltot ioi edeport. ans me dezafortis ades on peger mes.</p>	<p>IV. Ar conosc ieu, e sap mi bon, c'om no-s part leu de so que vol, ans n'a cor plus humil e mol si tot l'estrai un tems son don: per me-us o dic c'anc no puec dezamar cela que-m tol del tot ioi e deport, ans me dezafortis ades on peger m'es.</p>
<p>Huei mais senhor companhon. perdieu ans que deltot mafol. preiatz lieis don mamor nol tol. que naia merce com del son. ediguas tug pos no laus aus nomnar. bella prendetz per nos narnaut *ar endefes.</p>	<p>V. Hueimais, senhor companhon, per Dieu, ans que del tot m'afol, preiatz lieis, don m'amor no-l tol, que n'aia merce com del son, e diguas tug, pos no l'aus aus nomnar: bella, prendetz per nos n'Arnaut [... ...chant]ar en defes.</p>

- letto 2776 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/dautra-guiza-e-dautra-razo>

Links:

[1] [http://www.rialto.unina.it/ArnDan/29.7\(sinottica\).htm](http://www.rialto.unina.it/ArnDan/29.7(sinottica).htm)

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f67.item.r=Chansonnier%20proven%C3%A7al>